

**БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
( Н И У « Б е л Г У » )**

**ИНСТИТУТМЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

**«Черный юмор» в английском и немецком языках (на примере  
молодежных сериалов)**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
очно-заочной формы обучения, группы 04001281  
Мирошниченко Анны Андреевны

Научный руководитель:  
к.ф.н., доцент  
Дехнич О.В.

Рецензент:  
к.ф.н., доцент  
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ..... 5

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯВЛЕНИЯ ЧЕРНОГО ЮМОРА.....	8
1.1 Понятие черного юмора.....	8
1.2 Классификация и функции черного юмора .....	23
1.3. Языковые приемы выражения черного юмора.....	26
Выводы по Главе 1.....	29
ГЛАВА 2. ОБЗОР ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ РАБОТ, ПОСВЯЩЕННЫХ ПРОБЛЕМЕ ЧЕРНОГО ЮМОРА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ).....	32
2.1 Характеристика практического материала исследования.....	32
2.2 Черный юмор в английском языке.....	37
2.3 Черный юмор в немецком языке.....	45
2.4 Сопоставление немецкоязычного и англоязычного черного юмора .....	50
Выводы по Главе 2.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	58

## ВВЕДЕНИЕ

Тема черного юмора является актуальной на данный момент, так как этот феномен получил широкое распространение особенно в молодежной культуре. Черный юмор представляет собой неожиданное, иногда даже перевернуто отношение к традиционным ценностям и принятым нормам. Он представляет собой особую точку зрения на такие важные и трудные для осмысления вопросы, как смерть, болезни, инвалидность и так далее. В официально культуре принято максимально обходить эти вопросы, использовать эвфемизмы, замалчивать некоторые темы. Черный юмор же со всей прямотой обращается прямо к запретным темам и выставляет их в непривычно оголенном виде.

Черный юмор позволяет снять эмоциональное напряжение, связанное с табуированными и спорными темами, благодаря нему мы можем ослабить постоянный подсознательный страх смерти и всего, что с ней связано.

В последнее время феномен черного юмора получил широкое распространение особенно в молодежной культуре. Черный юмор представляет собой неожиданное, иногда даже перевернуто отношение к традиционным ценностям и принятым нормам. Он представляет собой особую точку зрения на такие важные и трудные для осмысления вопросы, как смерть, болезни, инвалидность и так далее. В официально культуре принято максимально обходить эти вопросы, использовать эвфемизмы, замалчивать некоторые темы. Черный юмор же со всей прямотой обращается прямо к запретным темам и выставляет их в непривычно оголенном виде. Сейчас черный юмор можно встретить в книгах, кинофильмах, сериалах и даже в мультфильмах. Именно широкая распространенность этого феномена и недостаточная его изученность и обуславливают **актуальность** данного исследования.

Рассматривая явление черного юмора и анализируя научную литературу на эту тему, можно заметить, что не существует исчерпывающего

общепринятого определения этого понятия. Многие ученые вообще уклонялись от определения черного юмора, ограничиваясь описательными характеристиками, либо определяли его как шутки висельника, человека, попавшего в безвыходное положение.

Шутки черного юмора выражают некое эмоциональное состояние человека. Они зачастую высмеивают такие серьезные понятия как смерть, над которыми способен смеяться не каждый человек. Но за счет использования в них особых языковых приемов, эти шутки, все же, невольно вызывают смех.

**Объект** исследования: феномен черного юмора.

**Предмет** исследования: особенности черного юмора в немецком и английском языках.

**Цель** работы состоит в анализе характерных особенностей черного юмора в немецкоязычных и англоязычных сериалах.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

Проанализировать научную литературу по проблеме исследования;

Рассмотреть понятие черного юмора, его виды и функции;

Выделить наиболее распространенные темы черного юмора в современных молодежных сериалах;

Выделить сходства и различия в немецкоязычном и англоязычном черном юморе.

**Материалом** для написания данной работы послужили молодежные телесериалы «Family guy», «Misfits», «Futurama», «Tatort», «Der Tatortreiniger».

В работе использовались следующие **методы** исследования: метод контекстуального анализа, описательно-аналитический метод, системно-функциональный анализ языковых единиц.

**Теоретическая и методологическая база** исследования. в процессе работы мы опирались на труды следующих авторов: Бретон А., Ковалева С.И. (занимались историей термина «черный юмор»), Кулинич М.А.,

Плеханов А. (классифицировали чёрный юмор по тематическому признаку), Арнольд И.В., Венгерова С.А., Гачечиладзе А.Д., Карасик А.В., Кулинич М.А., Ничипорович Т.Г., Судзиловский Г.А., Шенье-Жандрон Ж. (изучали средства создания юмористического эффекта), Л. Витгенштейн, Э. М. Береговская, М. А. Кулинич, Б. Ю. Норман, А. А. Щербина и др. (занимались проблемой языковой игры и манифестации юмора средствами языка).

Задачи исследования определили **структуру** выпускной квалификационной работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. В Главе 1 раскрывается понятие черного юмора, описывается история его возникновения. Описываются виды и функции черного юмора. В Главе 2 описаны способы выражения англоязычного и немецкоязычного черного юмора на разных уровнях и в разных аспектах. Рассмотрены особенности черного юмора на различные темы. Проанализированы сходства и различия черного юмора в англоязычных и немецкоязычных сериалах.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯВЛЕНИЯ ЧЕРНОГО ЮМОРА

## 1.1 Понятие черного юмора

Бостонский «Словарь мировых литературных терминов» определяет черный юмор как «юмор, обнаруживающий предмет своей забавы в опрокидывании моральных ценностей, вызывающих мрачную усмешку». По мнению автора словарной статьи в данном словаре, «черный юмор», наряду с циничным притием и борьбой, является способом реагирования на зло и абсурдность жизни. (Словарь мировых литературных терминов, 1979: 530)

Не найдя ответа в лингвистической литературе, мы обратились к трудам психологов и философов.

Одним из самых известных ученых, анализирующих черный юмор с философской, социолингвистической и психологической точек зрения, является Эрих Фромм. В. И. Жельвис в своей статье «Черный юмор: анатомия человеческой деструктивности» анализирует широко известную книгу Эриха Фромма «Анатомия человеческой деструктивности», посвященную проблеме черного юмора. Один из важнейших постулатов книги: имманентное присутствие в человеческой психике стремления к жизни и одновременно - к смерти. Э. Фромм выделяет «биофильский» (тяготеющий ко всему, что содействует жизни) и «некрофильский» (тяготеющий ко всему, что содействует смерти) психические типы. В одном и том же человеке в какой-то пропорции существуют некрофил и биофил. Фромм пишет: «Любовь, солидарность, справедливость и рассудительность являются одной и той же продуктивной направленностью личности, которую я бы назвал жизнеутверждающим синдромом. Что касается жадности, деструктивности, зависти и нарциссизма, то все они связаны с одной принципиальной направленностью личности, имя которой «синдром ненависти к жизни». (цит по Пропп, 1999: 121) Там, где есть один из элементов синдрома, там найдутся

почти всегда и остальные элементы в разных пропорциях. В свете сказанного, черный юмор можно рассматривать как тенденцию к некрофильскому восприятию мира, неясному для самого человека тяготению к смерти, ощущению ее желательности и необходимости. Однако, человек, ценящий черный юмор, совсем не обязательно человек ущербный. По мнению Жельвиса, для него такой вид юмора может играть роль «прививки от подлинной агрессивности, то есть выполнять положительную роль». Например, после терактов 11 сентября 2001 года в Америке стали появляться научные изыскания, исследующие феномен, который получил название "terror humor". Это шутки, появившиеся в мировой сети интернет и обличающие действия террористов. Этот феномен уже заслуживает внимания и как новое социолингвистическое, и как психолингвистическое явление. (Проскура, 2004: 5)

Способность интеллекта индивидуума замечать в предметах и явлениях их комизм называется чувством юмора. Оно в первую очередь связывается с навыком нахождения противоречий в окружающем: обществе, жизни, отношениях. Что такое юмор в широком смысле? Это все, что вызывает улыбку или смех (без оттенка сарказма и злорадства).

Само слово восходит к античности. В Древней Греции лекари считали, что гармоничное состояние человека зависит от «гумора» (соотношения четырех жидкостей). Эти жидкости — кровь, лимфа, желтая и черная желчь — и обосновывали, на их взгляд, самочувствие и здоровье индивидуума. То есть первоначально, юмор подразумевает гармонию и отсутствие разбалансированности, некую абстрактную целостность суждения или действия. С латыни же слово переводится, как «влага». (Даль, 2015: 713)

Комическое, или смешное, — это свойство объектов действительности. Субъективное качество восприятия этих объектов представляет собой чувство юмора. Комическое, с помощью чувства юмора отраженное в сознании субъекта и преобразованное в материальную форму (шутка, карикатура, анекдот, частушка, байка) определенным образом



(юмористически, иронично, сатирически, саркастично) — это и есть юмор. Прежде чем приступить к анализу юмора, следует определить и разграничить термины, относящихся к области смешного, поскольку понятие «юмор» толкуется чрезвычайно разнообразно не только в обыденном понимании, но и в научной среде. Как отмечает Р. А. Будагов, «ни в одном современном языке ирония и юмор не выступают как строгие термины с однозначными значениями» (Борев, 1970: 94). Во-первых, юмор сложен как объект познания: сам исследователь должен обладать развитым чувством юмора, чтобы не оказаться в позиции слепца, критикующего живопись. Вторая причина состоит в многогранности этого явления, привлекающего внимание различных наук. Юмор изучается с философской точки зрения как мировоззренческое явление и как эстетическая категория, как социальный феномен и как характеристика культуры. Лингвисты занимаются семантикой, структурой и прагматикой вербального юмора. В рамках психологического подхода, по замечанию R. Martin, чувство юмора рассматривается как поведенческий паттерн (склонность часто смеяться, рассказывать шутки и смешить других), способность (запоминать шутки, рассказывать их, создавать, понимать), черта характера (обычная веселость), эстетическая реакция (смех над определенными родами вещей), отношение (позитивное отношение к юмору или к смешным людям), взгляд на мир, стратегия преодоления трудностей (склонность преломлять невзгоды через призму юмора) (Вержинская, 2011: 30). Закономерным результатом многовариантности подходов стала терминологическая путаница. Данная проблема, впрочем, типична для многих разделов социальных наук. Специфика последних по отношению к естественным, по мнению Ф. У. Ригса, состоит в многозначности понятий, в силу чего обществоведческий словарь оказывается полисемантическим, а обнаружение однозначных дескрипторов — невозможным (Карасев, 1996: 75). В научной литературе «смешное», «комическое», «юмор», «смех», «остроумие» нередко употребляются в сходном значении. Наблюдается и обратная картина, когда

одно понятие содержит различные смыслы в работах разных авторов. Широкий разброс в определении места «иронии» и «сатиры» относительно вышеперечисленных понятий. В данном параграфе предпринята попытка провести границы между терминами и определить систему категорий, пригодную для достижения целей данного исследования. Можно выделить два основных подхода: Первый исходит из того, что юмор представляет собой нечто цельное, которое сложно разложить на составляющие. В таком случае какой-либо один термин используется в качестве всеобъемлющего, «зонтичного», покрывающего все стороны изучаемого объекта. Как правило, в роли таких категорий выступают понятия «смех», «юмор», «смешное», «комическое». В словаре В. Даля юмор определяется как «складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев» (Даль, 2015: 817). Даль трактует его как мировоззрение и не устанавливает границы с иронией, отмечая, что юмористическая похвала может быть хуже всякой брани.

Данный подход присущ работам Б. Дземидока, Л. В. Карасева, А. В. Дмитриева, М. Т. Рюминой. Второй подход полагает, что рассматриваемые феномены слишком различны, чтобы быть объединенными под одним названием. Жан Поль ввел разделение на юмор и сатиру, Гегель заговорил об иронии, в дальнейшем ряд относительно независимых понятий обогатился сарказмом, шуткой, насмешкой. Вычленение из глобального объекта частей представляет собой весьма полезный, а в ряде случаев и необходимый научный инструмент, однако изучение отдельных элементов вне совокупности связей между ними грозит привести к ошибочным результатам. Нам близка точка зрения А. Бергера (A.Berger), заметившего по этому поводу: «Расчленение юмора — это очень интересная операция, в ходе которой пациент обычно умирает» (Казакова, 2013: 81). По результатам анализа словарей, энциклопедий и научной литературы в качестве основания системы был избран смех. Как наиболее общую категорию его трактуют Л. В. Карасев, А. А. Сычев, М. Т. Рюмина, Т. В. Иванова. Такой

взгляд кажется нам оправданным, в частности, потому что этот термин имеет более долгую историю, как взятый из непосредственного наблюдения за сферой физических проявлений деятельности человека, в отличие от потребовавших осознания состояний духовной жизни «юмора», «сатиры», «комического». Несмотря на продолжающиеся споры о том, что именно обозначали первые знаки: предметы окружающего мира, элементы деятельности или черты быта, — этот вывод подтверждается позицией, которую поддерживает, в частности, Л.Нуаре (Noiré L.), утверждающий, что «первослова» обозначали действия, а не предметы (Карасев, 1996: 135). При этом общепризнанно, что знаки, обозначающие проявления духовной активности, появились в более поздний период. Смех же достаточно легко идентифицировать по внешним проявлениям, диапазон которых достаточно широк. Т. Кун (Т.Kuhn) выделил 15 видов смеха по критериям уровня самоконтроля смеющегося субъекта и «добровольности» выражения эмоций: от контролируемого легкого подъема уголков губ до конвульсий (Карасев, 1996: 148). Какое содержание вкладывается в понятие смеха? В толковом словаре Ожегова он определяется как «выражающие полноту удовольствия, радости, веселья или иных чувств отрывистые характерные звуки, сопровождающиеся короткими и сильными выдыхательными движениями» (Проскурина, 2015: 53). По Брокгаузу «смех, физиолог., сост. из дыхательных движений в связи с определенной мимикой, то есть с движением (игрой) мышц лица» (цит. по Салимгерей, 2015: 1163). В этих и иных словарных статьях подчеркиваются два основных аспекта смеха. Это физиологический акт, во-первых, и, во-вторых, наблюдаемое выражение определенных чувств. Перечень последних варьируется от статьи к статье, неизменно завершаясь фразой «и другие». Что интересно, чувство юмора в нем обычно не упоминается. М. Т. Рюмина выделяет четыре распространенных способа употребления рассматриваемого термина. Во-первых, это психофизиологический смех. Во-вторых, эстетическое значение, в котором «эстетический смех» приравнивается к комическому. В рамках такого

подхода смех нередко понимается также как субъективная реакция на комическое. И, наконец, это «смех вообще», все вышеперечисленные понимания без разграничения (Рюмина, 2006: 84). В качестве основы категориальной системы удобнее всего взять последнее значение, а затем попытаться определить виды смеха. При этом нельзя не упомянуть о не претендующей на научность, однако широко цитируемой типологии видов смеха Р. Юренева: «Смех может быть радостный и грустный, добрый и гневный, умный и глупый, гордый и задушевный, снисходительный и заискивающий, презрительный и испуганный, оскорбительный и ободряющий, наглый и робкий, дружественный и враждебный, иронический и простосердечный, саркастический и наивный, ласковый и грубый, многозначительный и беспричинный, торжествующий и оправдательный, бесстыдный и смущенный. Можно еще и увеличить этот перечень: веселый, печальный, нервный, истерический, издевательский, физиологический, животный. Может быть даже унылый смех!» (цит. По Числова, 2013: 89). В этом перечне можно усмотреть основы классификации смеха по признакам эмоционального (испуганный, торжествующий, веселый, печальный), физического и интеллектуального состояния (умный и глупый) смеющегося, его отношения к объекту смеха (дружественный и враждебный), характера проявления смеха (ласковый и грубый), наличия внешних комических раздражителей (беспричинный), выражения субъектом оценки объекта (оправдательный), наличия цели (заискивающий, оскорбительный, ободряющий), различий в статусе субъектов юмористического взаимодействия (снисходительный и заискивающий), передачи некой дополнительной информации (многозначительный), стадии развития личности (наивный), выражения определенных личностных черт (простодушный, наглый, робкий). Можно предложить массу оснований для классификации, однако в настоящее время преобладает выделение в массиве смеха физиологической и духовной областей. Первая предпочитается представителями естественных наук: биологии, физиологии

и психофизиологии. Смех данного рода не требует аудитории, и потому социальные науки чаще оперируют второй сферой, которая обычно трактуется как область смешного, или комического. Она представляет собой систему, в которой существует объект комического — собственно, комическое, или смешное (эстетика изучает именно его); субъект — тот, реагирует на комическое смехом (предмет психологического анализа) и взаимосвязи между ними формы и способы, в которых комическое из непосредственного опыта переносится в сознание субъекта. Это различные жанры юмора — анекдоты, частушки, шутки, афоризмы. Их структурой и прагматикой занимаются филологи, а социологи, культурологи и историки используют в качестве фактического материала, достоверно отражающего социальную реальность в силу своей неподцензурности. Итак, на основе проведенного анализа сформируем систему категорий. Комическое, или смешное, — это свойство объектов действительности. Субъективное качество восприятия этих объектов представляет собой чувство юмора. Комическое, с помощью чувства юмора отраженное в сознании субъекта и преобразованное в материальную форму (шутка, карикатура, анекдот, частушка, байка) определенным образом (юмористически, иронично, сатирически, саркастично) — это и есть юмор. Внешне наблюдаемой реакцией на юмор или комическое выступает смех. Однако эта же реакция способна возникать и в ответ на иные стимулы: «чувство телесной радости», требования ситуации и т. д., поэтому уместно говорить о различных видах смеха: физиологическом, эстетическом, ситуационном. (Чурсинова, 2014: 32)

Во все времена юмор был неотъемлемой составляющей жизни человека. Почему? Все достаточно просто. Юмор придает человеку силы для преодоления трудностей, он наделяет его дополнительной энергией, которая необходима для изменения мира к лучшему, а также предоставляет свободу для высказывания собственной точки зрения. Кроме этого, юмор расширяет границы понятного и доступного. И это далеко не полный перечень его преимуществ.

Попробуем разобраться, что такое юмор? В первую очередь, это высмеивание комичных ситуаций, поступков, подчеркивание абсурдности и несуразности определенных вещей. Справедливости ради необходимо отметить, что существует несколько определений того, что такое юмор.

Если говорить обобщенно, то это умение понимать, видеть и демонстрировать комическое. Значение слова "юмор" довольно простое: это снисходительно-насмешливое отношение к чему-либо. Одним из важнейших качеств данного понятия является возможность облекать мысли в точные и яркие слова. Рассмотрим вопрос о том, что такое юмор, более детально. Прежде всего, необходимо отметить, что комическое имеет множество форм и проявлений. Это и анекдоты, и веселые истории, и сатирические рассказы. Сегодня люди, которые имеют хотя бы минимальное чувство юмора, не удивляются едким шуткам и веселым розыгрышам. И уж тем более не обижаются.

Тем, кто имеет весьма отдаленное представление о том, что такое юмор, можно только посочувствовать: в современном обществе индивидам, у которых абсолютно атрофирована способность понимать комическое, существовать трудно

Что чаще всего приходит в голову при слове «юмор»? Конечно, анекдоты. Ни для кого не секрет, что каждый народ имеет свои «короткие смешные истории» - это своеобразное отражение национального чувства юмора (Седов, 2005: 67).

Конечно же, юмористический жанр не обходится без пародий. Вероятно, излишним будет напоминание о том, что профессионально скопировать чей-либо образ невозможно, если у человека напрочь отсутствует способность смеяться прежде всего над собой.

Третьим проявлением комического являются коммуникативные навыки. Человек, который умеет остро, а самое главное, уместно пошутить, очень легко находит общий язык с окружающими. Публичные выступления – это еще одна вариация проявления юмора. Если у человека достаточно

сильно развиты ораторские способности, и он умеет общаться с широкой аудиторией, то с огромной долей уверенности можно говорить о том, что он любит пошутить. Умение «разряжать» накаленную атмосферу при важной встрече – это также признак того, что человек наделен не только дипломатическими способностями, но и чувством юмора. Следует подчеркнуть, что бизнесменам порой так необходимо научиться вести деловые переговоры в непринужденной обстановке, где всегда должно отводиться место шутке. В заключение данного пункта необходимо отметить такую разновидность юмора, как пословицы и поговорки. Большая их часть просто нашпигована, наравне с мудростью, комизмом, что придает им яркость и самобытность.

Наверняка многих интересует вопрос о том, когда впервые человек начал шутить. Вместе с тем, однозначный ответ не него дать сложно. Вероятно, это случилось в тот момент, когда человек научился анализировать свои мысли и давать собственную оценку происходящим вокруг него событиям и явлениям. С огромной долей вероятности можно констатировать, что умение смеяться – это необходимое качество для каждого человека, живущего в современном мире, который диктует порой очень жестокие и суровые законы существования. В любом случае добрая шутка способна разрядить даже самую мрачную атмосферу, складывающуюся между людьми во время общения. (Салимгерей, 2015: 1164)

Если, например, рассказать присутствующим какую-нибудь забавную историю или анекдот, то их лица в конечном итоге расплывутся в улыбках. Когда у человека плохое настроение, он подавлен и угнетен житейскими хлопотами и неурядицами, ему просто необходима хорошая порция юмора. После того как он вдоволь посмеется, мир будет ему казаться не таким жестоким и несправедливым, а повседневные проблемы покажутся второстепенными.

Существует несколько классификаций рассматриваемого явления. Перечислим лишь основные виды юмора. Различают, например, словесный,

музыкальный, изобразительный варианты комического. В первом случае, речь идет об умении веселить в разговорной форме. Второй вариант ориентирован на то, чтобы при помощи необычных звуков, их усиления или наоборот уменьшения, вызвать улыбку на лицах слушателей. Изобразительный юмор подразумевает создание комичных рисунков, веселых шаржей и карикатур, которые невольно вызывают смех. Примечателен тот факт, что очень часто юмористы сочетают несколько вариантов комизма. К сведению, достаточно распространена комбинация словесного и изобразительного юмора. В качестве примера можно привести иллюстрации в сатирическом журнале «Крокодил»... Некогда это издание было чрезвычайно популярным. Люди умели и хотели шутить. Правда, зачастую картинки содержат, помимо юмора, еще и сатиру. А иногда и сарказм. Путать эти понятия недопустимо.

Конечно же, вопрос о том, в чем заключается смысл комического, является первостепенным. Вместе с тем, ряд экспертов твердо убеждены в том, что заниматься поиском точного определения юмора – пустая трата времени, поскольку любое размышление направлено на уничтожение элемента комичности. Другие специалисты в рассматриваемой области полагают, что юмор – это категория, которая не поддается определению. Другими словами, дать универсальный исчерпывающий ответ, с точностью сказать, что это такое, довольно затруднительно. И это при том, что над подобным вопросом ломали голову огромное количество социологов, искусствоведов, философов, психологов. И не только современных. К примеру, еще Аристотель говорил о том, что комизм – есть некая форма безобразия, которая абсолютно безобидна для окружающих (Проскурина, 2015: 54).

Вместе с тем, сегодня достаточно распространенной забавой в среде современного общества является так называемый черный юмор. Другими словами, это некая форма каламбура с элементами цинизма, например,



насмешки над недугами, смертью, физическими недостатками: «мотоцикл цикал-цикал, и старушки больше нет».

В отличие от других видов юмора, черный юмор вызывает у человека смешанные эмоции. Сначала комический эффект вызывает смех у аудитории, однако у некоторых людей описываемые совсем не радостные ситуации могут вызвать чувство отвращения и вины за свою первоначальную реакцию.

В нашей жизни существуют явления, которые наш мозг отказывается принимать. Люди могут пойти по двум путям: отрицать неприятную сторону своего существования или же попытаться с ней примириться. Иногда эти два пути сочетаются друг с другом. По мнению З.Фрейда, защитным механизмом в случае попыток осмысления негативной стороны жизни становятся шутки и насмешки над тем, что мы не можем изменить. Именно в переработке негативного аффекта в источник юмора кроется победа разума над негативными сторонами нашего бытия. По словам Фрейда, «мрачный юмор» перед лицом смерти, является высшим проявлением мужества и душевного величия человека (Миловская, 2008: 127).

Черный юмор направлен на самые пугающие аспекты человеческой жизни. Самой пугающей для нас является мысль о смерти и ее неизбежности. Поэтому именно смерть является самой популярной темой черных анекдотов и шуток. Другие проблемы, которые вызывают при столкновении с ними негативные эмоции: расизм, болезни, увечья, сексуальные меньшинства и проблемы в сексуальном плане, различные несчастья и так далее. При столкновении с подобными проблемами в реальной жизни мы чувствуем свою полную беспомощность, неполноценность, и только смех может снять это негативное воздействие и разрушить губительный эффект.

Понятие «черный юмор» объединяет в себе великое многообразие тем и видов шуток. К нему относятся политические анекдоты на такие серьезные темы, как репрессии и преследования определенных классов населения, расизм, а также детские «саdistские» стишки и пошлые взрослые анекдоты.

В любом своем проявлении черный юмор остается сложным и

многогранным феноменом, при анализе которого очень трудно абстрагироваться от субъективности. Очень трудно определить грань, за которой здоровые попытки притупить страх смерти или примириться со зверствами и жестокостью превращаются в глумление и издевательство над базовыми человеческими ценностями. Одно его достоинство несомненно: он одновременно позволяет посмотреть на предмет отстранённым взглядом, увидеть в нём не замечаемые ранее и диалектические противоречия и, представив в смешном виде то, что до этого вызывало страх и боль, вырваться, преодолеть угнетённое состояние духа и выжить (Москалева, 2009: 114).

По мнению российского исследователя В. И. Карасика, по способу взаимодействия с окружающей действительностью «чёрные» шутки можно разделить на два вида. В обществах с устоявшимися традициями и стабильной социальной структурой (например, викторианская Англия или Россия XIX века) функция юмора состоит в том, чтобы вносить в упорядоченный образ жизни безвредную долю хаоса и абсурда. И, наоборот, в тех случаях, когда само общество пребывает в состоянии хаоса и безумия, он становится одним из средств привнесения в него гармонии и порядка (Ильина, 2010: 155).

Таким образом, мы можем сделать вывод, что черный юмор – это достаточно самокритичный горький смех по поводу незавидного существования человека в мире. Благодаря черному юмору люди могут прекратить подавлять и замалчивать то, что не могут спокойно принять разумом. Подобные шутки позволяют открыто взглянуть в лицо пугающим аспектам жизни и победить, возвысившись над ситуацией и посмотрев на нее со стороны.

Известно, что феномен чёрного юмора существует в культуре стран западной цивилизации на протяжении многих лет и даже веков. Отсчёт появления чёрного юмора в литературе некоторые начинают с 5 века до н.э., а именно - с интеллектуальных комедий Аристофана. В английском языке

выражение «black humour» было зафиксировано уже в средние века и изначально обозначало одну из четырёх «жидкостей» организма - чёрную желчь. Её преобладание определяло темперамент человека и его желчный характер. В язык, однако, словосочетание «чёрный юмор» прочно вошло лишь в 60-70-х годах 20 века во многом благодаря широкому расцвету в американской культуре так называемой «литературы чёрного юмора». Словарь английского языка издательства «Рэндом Хаус» отмечает возникновение этого понятия в период между 1965-1970 гг. и трактует его как «форму юмора, которая рассматривает человеческое страдание как бессмысленное и потому не вызывающее сочувствия, а человеческое существование как бесцельное и потому комичное». Тогда словосочетание «чёрный юмор» замелькало на страницах литературоведческих работ и превратилось в «зонтичный» термин для обозначения экспериментальной прозы того периода (Москалева, 2009: 113).

На пальму первенства в изобретении термина претендуют и французские сюрреалисты: в 1939 году из-под пера Андре Бретона, вдохновителя и лидера движения сюрреализма, вышла первая антология чёрного юмора. Чёрный юмор как единственная достойная реакция на безумства окружающего мира был провозглашен идейно-эстетическим принципом сюрреалистов.

Общим знаменателем для произведений из антологии Бретона является не «чернота» их юмора или общность тематики, а скорее разделяемое всеми этими авторами стремление опрокинуть закостеневшие представления о жизни и искусстве, встряхнуть читателя. Самим Бретоном чёрный юмор определяется как «смертельный враг сентиментальности» в её различных проявлениях. Заслуга Бретона в том, что он впервые вычленил эту форму юмора в литературе, частично систематизировал это явление и привлёк к нему внимание. Он отмечал, что когда сочетание «чёрный юмор» появилось впервые, оно не имело смысла, а использовалось, возможно, лишь для обозначения юмора негров (Билан, 2013: 27).

Мировоззрение сюрреалистов формировалось под влиянием Первой мировой войны и, как следствие, поколебавшейся веры в идеи цивилизации и прогресса. По их мнению, сопереживание миру, в котором происходят события, казалось бы, противные человеческой природе, бессмысленно и никак не может изменить мир. Отношение к реальности должно стать другим: ведь если считать мир абсурдным, его невозможно воспринимать всерьёз. Эскапизм сюрреалистов наполнен новым содержанием - насмешливо-агрессивным отношением к окружающему миру. «Словно человек, который уже не в силах плакать, и отвечает на агрессию смехом, сюрреалисты обратили свой уничижительный юмор-макабр в механизм защиты против чудовищно мрачной, неконтролируемой реальности - защиты ответно-агрессивной, но при этом издевательской и несерьёзной» (Вержинская, 2011: 31). Чёрный юмор, по мнению сюрреалистов, является реакцией человека на бессмысленную жестокость мира.

На литературе чёрного юмора сказалась и философия экзистенциализма и её основные положения о смысле человеческого существования: человек - это страдающее существо, заброшенное в непостижимый, равнодушный и даже враждебный мир. Однако чёрный юмор эксплуатирует не столько его содержание, сколько стиль: он больше озабочен тем, как воспринимать жизнь, а не тем, что с ней делать. Жизнь человека, обречённого в этом безумном мире лишь на страдания, рассматривается чёрным юмором как главная «чёрная», злая шутка, сыгранная с человеком Вселенной. Единственной защитной реакцией человека в этом случае может служить лишь смех над миром и своим положением в нём. И в этом контексте смех приобретает трагическое, мрачное звучание, поскольку главный его источник - крушение старого мировоззрения и этики, разочарованность в идеалах и иллюзиях прошлого, страх перед неопределенностью будущего (Мироненко, 2004: 78).

Чёрный юмор принадлежит раннему постмодернизму, находившемуся на стадии «весёлого нигилизма», то есть иронической деконструкции

эстетических и нравственных традиций и концентрации ощущения абсурдности бытия (Гонтарь, 1996: 16). Кроме выворачивания эстетических и нравственных норм чёрный юмор деконструирует и язык. Тексты чёрных юмористов насыщены экспериментами с логикой и разнообразными семиотическими экспериментами - средства языка «обыгрываются» и выворачиваются наизнанку.

#### К определению понятия «чёрный юмор»

Точной формулировки понятие не получило, и это вполне закономерно, поскольку понятие черного юмора весьма широко и многоаспектно и вряд ли получит однозначную оценку.

Само выражение «черный юмор» включает в себе парадоксальную двойственность. Согласно Тезаурусу Роже, слово «черный» оказывается в одном ряду со словами «печальный», «похоронный», «зловещий», «пагубный», «смертельный» и т.п. Слово «юмор» ассоциируется с весельем, шуткой, смехотворной ошибкой и т.п. Таким образом, то, что мыслится как «черный юмор», подразумевает столкновении печального, зловещего, с одной стороны и смешного, шутовского, нелепого с другой.

Сложность трактовки этого явления объясняется ещё и накладывающимися на него факторами исторического, социального, национального и личного характера: что одним может показаться чёрным юмором, не является таковым для других, для третьих это вообще будет не юмор. Причина в том, что чёрный юмор находится на очень тонкой границе между смешным и ужасным или даже отвратительным. Небольшое отклонение в одну сторону - и шутка получается слишком зловещей, чтобы над ней можно было смеяться. Разворот в другую сторону - и она уже не «чёрная». Смешное в одной культуре или одной социальной группе может вызывать боль и отвращение в другой.

В самом обобщенном смысле чёрный юмор - это «юмор, который находит смешное в жестоком и ужасном» (Москалева, 2009: 60). В голове среднестатистического человека и существует некое инвариантное значение

данного понятия как «чего-то смешного», за которым проступают неприятные, ужасные, пугающие факты. В каждом конкретном случае этот инвариант обрывает новыми характеристиками и признаками, приписываемыми ему зачастую интуитивно и очень субъективно, и подразумевает явления разного порядка: от отдельных «черных шуток», анекдотов, стишков и т.п. в устном фольклоре до целого направления в современной литературе.

## 1.2 Классификация и функции черного юмора

Существуют разные классификации чёрного юмора, но самой распространённой является тематическая.

Авторы «Антологии черного юмора» выделяют следующие темы: животные, герои народных сказок и художественных произведений, политика, люди - техника, несчастные случаи, «человеческие» отношения, семья, добыча и прием пищи, развлечения, боль, мучения (Бретон, 1999: 126).

В своей монографии М.А. Кулинич, обозначая свою классификацию как "тематический парк", предлагает такие пункты, как: статусная оценка пола, основанная на ожидании, т.е. прогнозировании типового поведения исполнителя роли мужчины или женщины; сексуальный юмор, основанный на существующем в большинстве обществ общепринятого типа отношений между полами, пьянство и пьяные, полиция, военные, общественная жизнь, курение, а также тщетные попытки его бросить (Грайс, 1985: 218).

С точки зрения частотности выделения, также можно определить следующие универсальные (наднациональные) виды черного юмора: юмор о профессиях, юмор о межличностных отношениях, юмор о детях, юмор о человеческих недостатках/инвалидах. К специфическим (национальным) видам юмора можно отнести: политический черный юмор: национальная и международная политика и политические деятели; этнический юмор: практически в каждой стране есть регионы, города, земли, жители которых

из-за определенных характерных черт подвергаются всеобщему осмеянию.

В любом случае, чёрный юмор весь ориентирован на странное, перевёрнутое отношение к традиционным ценностям, к представлениям о том, что можно и что нельзя, что принято, а что - нет.

Черный юмор выполняет следующие функции.

Защитная функция «черного» юмора

Как уже говорилось выше, человеку свойственно подсознательное стремление к смерти. Но в то же время, все мы больше всего боимся ее. А все остальные наши страхи -- проекция этого базового страха смерти. Даже взрослый человек, обладая знанием о неминуемой конечности своего бытия, глубоко в душе этот факт не принимает и, как маленький ребенок, верит в то, что будет жить вечно.

Внутреннее непринятие этой перспективы, с одной стороны защищает психику человека, с другой стороны, наполняет его бесчисленными страхами. Зачастую некоторые страхи перерастают в навязчивые, патологические формы - фобии.

В этом ключе смерть - самый страшный враг человека. А что нужно сделать с врагом, чтобы он был не так страшен? Как понизить его значимость в наших глазах? Правильно, осмеять.

Отпуская шутки об увиденном, человек как бы отрицает значимость увиденного для себя, защищает себя от тяжелого осознания - все мы не вечны под Луной. Такая форма поведения особенно характерна для детей. Они еще не скованы социальными нормами, они еще не знают, что «над чужим горем нехорошо смеяться» (Головушкина, 2013: 195).

Существуют и другие защитные реакции на страх: причитания, стенания, сплетни, поиск виновного, самообман, агрессия. Так не лучше ли смеяться?

В поисках ярких эмоций

Для жизни и здоровья человеку необходимо питать тело чистым воздухом и водой, свежей и разнообразной пищей. Психика также нуждается

в питании - ярких переживаниях, вызывающих сильные эмоции. Вот мы и находимся в постоянном поиске впечатлений - кино, путешествия, чтение, секс, спорт, игры, общение и т. д. И всем хорош наш относительно мирный век, но одна беда - мало событий в личной жизни каждого, способных наполнить нас яркими переживаниями. И чем более сыто общество, тем больше эмоциональный голод. Кино, игры и реклама для многих становятся главными «поставщиками» эмоций. Парадокс же заключается в том, что зачастую при неумении получить яркие позитивные эмоции, человек ищет сильные негативные переживания - лишь бы не «остаться без чувств».

Черный юмор удовлетворяет эту потребность искателей ярких впечатлений. Он вызывает как позитивные, так и негативные эмоции одновременно. А главное, что эти эмоции сильные, т. к. черный юмор апеллирует к глубинным табуированным темам. И весело, и страшно; и притягивает, и отталкивает; и смех, и слезы - два в одном.

Кроме того, современный человек не живет по законам природы. Вовсе не в природе человека днем сидеть в офисе перед компьютером, вечером в баре перед бокалом пива, а ночью перед телевизором. Человек был создан для активных действий. Особенно это касается мужчины, который природой создан охотником, воином. Иначе, зачем ему столько тестостерона? Для сидения в офисе он только помеха.

Вот тут и вспоминается вышеизложенное исследование профессора Сема Шустера. Если юмор - это видоизмененная форма агрессии, то и черный юмор не является исключением. Это утверждение подтверждается тем фактом, что черный юмор наиболее популярен именно в мирное время (Борев, 1970: 61).

Философы-абсурдисты (первая половина XX века) провозглашали бессмысленность человеческого существования. Абсурдисты рассматривали тщетность жизненных скитаний, отсутствие свободы у человека, и как результат, абсурдность человеческого бытия. Альбер Камю писал: «Этот мир лишен смысла, и тот, кто осознал это, обретает свободу».



Творчество и идеи абсурдистов (Кафка, Камю, Сартр и пр.) плотно вошли в систему европейской культуры. Эти идеи составляют неотъемлемую часть мировоззрения современного представителя европейской цивилизации. Произведения абсурдистов наполнены изысканным черным юмором. Можно сказать, что черный юмор в своей чистой форме и есть абсурд.

В этом ключе становится ясно, почему именно Европа является законодателем в искусстве черного юмора.

### Черный юмор и абсурд

Адекватное понимание черного юмора невозможно без рассмотрения такого явления как абсурд. Абсурд - это нелепица, явление нарушающее законы здравого смысла. Абсурд всегда привлекал философов всех времен и народов. Во многих философских школах абсурд использовали, как инструмент для расширения сознания учеников. Абсурд указывает на то, что законы «здравого смысла» созданы человеком, а мир живет по своим законам и совсем не таков, каким мы его себе представляем.

### **1.3. Языковые приемы выражения черного юмора**

В жанре юмора для повышения экспрессивности используются и тропы - лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в переносном значении (Арнольд, 2002: 103). Основными тропами, использующимися в шутках, являются гипербола и ирония. Гипербола - заведомое преувеличение размеров или каких-либо других свойств объекта, служащее для повышения экспрессивности высказывания и придающее ему эмфатический характер (Головушкина 2013: 197).

Данный троп в основном характерен для устной речи, в которой эмоции выражаются напрямую и их трудно контролировать. В устной речи такого рода выражения являются результатом неконтролируемых эмоций или привычки. И зачастую слушатель, а иногда и сам говорящий не замечают

этого преувеличения. В шутках из разряда «черного юмора» также используется прием гиперболизации, с помощью которого какие-либо свойства человека намеренно очень сильно преувеличиваются, и это вызывает комический эффект. В примерах, классифицированных нами, этот прием особенно явно проявляется в шутках категории "Yo mamma". Одним из примеров может послужить следующая шутка: "Yo momma's so ugly, on Halloween the kids trick or treat her by phone!" Некрасивая внешность здесь преувеличивается и утрируется. В данной шутке женщина представляется такой некрасивой, что дети даже боятся прийти к ней на Хэллоуин и совершить традиционный обряд (дети стучат в двери людей и говорят "Trick or treat", это означает, что им должны дать какие-либо сладости). В данной шутке дети предпочитают сделать это по телефону, так как внешность этой женщины слишком отпугивающая. Но, естественно, это качество внешности очень сильно преувеличено, то есть гиперболизировано.

Основным способом создания комического эффекта является использование каламбуров [франц. calembour] - вида языковой игры, основанной на объединении в одном тексте либо разных значений одного слова, либо разных слов (словосочетаний), тождественных или сходных по звучанию. Существует несколько видов каламбуров. Самый распространенный - каламбур, основанный на полисемии (многозначности слова). Второй по употребительности вид каламбура - обыгрывание сходства в звучании слов или словосочетаний (так называемая парономазия).

Паронимы - слова, которые вследствие сходства в звучании и частичного совпадения морфемного состава могут либо ошибочно, либо каламбурно использоваться в речи (Гачечиладзе, 1988: 42). Использование паронимов в текстах называется парономазией. Каламбурному обыгрыванию подвергаются все типы омонимов: - полные омонимы - слова, совпадающие во всех формах по звучанию и написанию; - омофоны - слова, совпадающие по звучанию, но не по написанию; - омографы - слова, имеющие одинаковое написание, но различное ударение; - омоформы -

слова, совпадающие лишь в некоторых из своих форм; - омонимия слова и словосочетания или двух разных словосочетаний. В мировой сети интернет есть много шуток из разряда черного юмора, где комизм достигается путем каламбурного использования слов. Рассмотрим пример подобной шутки, где комический эффект достигается за счет использования каламбуров. "Yo momma's so stupid, she saw a sign that said Wet Floor... so she did!" Здесь комизм достигается за счет каламбурного использования словосочетания "wet floor". Слово "wet" в данном контексте является прилагательным и означает "covered in water or another liquid" (Longman active study dictionary, 2000, p. 755). Но в данной шутке это слово воспринимается как глагол в повелительном наклонении: "to wet" v to make something wet [Ibidem]. Здесь обыгрывается недостаток ума этой женщины, которая восприняла знак как требующий помочить пол и сделала это. Естественно, в этом контексте "wet" уже означает "make something wet because you urinate by accident" [Ibidem]. В этой шутке снова саркастично высмеивается умственный недостаток (Ильина, 2010: 157).

Таким образом, можно сделать вывод, что для черного юмора характерны те же приемы, что и для юмора в целом. Но черному юмору больше присущ сарказм, в нем не так много иронических шуток, так как ирония представляет собой более тонкую усмешку, а сарказм - едкое, язвительное осмеяние чего-либо, что более характерно для черного юмора, зачастую имеющего своей целью несколько унижить другого человека, показав свое превосходство над ним. Стилистические приемы вводятся в шутки с различными целями: прием гиперболизации служит для искусственного преувеличения тех или иных высмеиваемых качеств человека; использование каламбуров, параномазии и игры слов создает в шутках двусмысленность, что усиливает комический эффект. Все эти приемы придают шуткам яркость и остроту.

## Выводы по Главе 1

Существуют различные виды изображения комического (эстетическая категория, отражающая несоответствие жизненных явлений, социальные недостатки, отклонения от нормы, проявление смешного в жизни и литературе). Необходимо понимать, что такое юмор в литературе, и в чем отличие юмора от других разновидностей комического.

Виды комического (Юмора):

сатира – явный негатив по отношению к порокам и недостаткам общества,

ирония – спрятанная насмешка, когда слово употребляется в значении противоположном реальному смыслу,

сарказм – откровенная злая издевка, имеет отношение к политическим взглядам автора,

юмор – незлобивая шутка, смех вызывающий слезы жалости и грусти.

Само слово (юмор) в переводе с латыни означает жидкость, а с английского – настрой, причуда. Словарями толкуется как добрый смех, легкая незлая насмешка, добродушное высмеивание слабых сторон человека. Способность ума весело реагировать на явления окружающей среды, шутливо замечать и доброжелательно показывать недостатки человеческой природы.

Смех сатиры и сарказма разрушителен, он сурово обличает, возмущается, протестует. Объектом такого смеха являются пороки целого общества, государства, политического строя. Юмор же по-хорошему, светло шутит над достаточно безобидными противоречиями. По причине ложной самооценки люди в быту, семейной жизни проявляют неоправданные претензии и амбиции. Но такие претензии не приносят глобального зла обществу, а скорее вредят самим этим людям. Но смех в юморе граничит с грустью, сочувствием, а не с негодованием.

Отдельным видом юмора является черный юмор. В отличие от других видов юмора, черный юмор вызывает у человека смешанные эмоции. Сначала комический эффект вызывает смех у аудитории, однако у некоторых людей описываемые совсем не радостные ситуации могут вызвать чувство отвращения и вины за свою первоначальную реакцию.

В нашей жизни существуют явления, которые наш мозг отказывается принимать. Люди могут пойти по двум путям: отрицать неприятную сторону своего существования или же попытаться с ней примириться. Иногда эти два пути сочетаются друг с другом. По мнению З.Фрейда, защитным механизмом в случае попыток осмысления негативной стороны жизни становятся шутки и насмешки над тем, что мы не можем изменить. Именно в переработкой негативного аффекта в источник юмора кроется победа разума над негативными сторонами нашего бытия. По словам Фрейда, «мрачный юмор» перед лицом смерти, является высшим проявлением мужества и душевного величия человека.

Существуют разные классификации чёрного юмора, но самой распространённой является тематическая.

Авторы «Антологии черного юмора» выделяют следующие темы: животные, герои народных сказок и художественных произведений, политика, люди - техника, несчастные случаи, «человеческие» отношения, семья, добыча и прием пищи, развлечения, боль, мучения (Бретон, 1999: 126).

В своей монографии М.А. Кулинич, обозначая свою классификацию как "тематический парк", предлагает такие пункты, как: статусная оценка пола, основанная на ожидании, т.е. прогнозировании типового поведения исполнителя роли мужчины или женщины; сексуальный юмор, основанный на существующем в большинстве обществ общепринятого типа отношений между полами, пьянство и пьяные, полиция, военные, общественная жизнь, курение, а также тщетные попытки его бросить (Грайс, 1985: 218).

С точки зрения частотности выделения, также можно определить следующие универсальные (наднациональные) виды черного юмора: юмор о

профессиях, юмор о межличностных отношениях, юмор о детях, юмор о человеческих недостатках/инвалидах. К специфическим (национальным) видам юмора можно отнести: политический черный юмор: национальная и международная политика и политические деятели; этнический юмор: практически в каждой стране есть регионы, города, земли, жители которых из-за определенных характерных черт подвергаются всеобщему осмеянию.

Для черного юмора характерны те же приемы и средства выражения, что и для юмора в целом. Но черному юмору больше присущ сарказм, в нем не так много иронических шуток, так как ирония представляет собой более тонкую усмешку, а сарказм - едкое, язвительное осмеяние чего-либо, что более характерно для черного юмора, зачастую имеющего своей целью несколько унизить другого человека, пока- зав свое превосходство над ним. Стилистические приемы вводятся в шутки с различными целями: прием гиперболизации служит для искусственного преувеличения тех или иных высмеиваемых качеств человека; использование каламбуров, паронимазии и игры слов создает в шутках двусмысленность, что усиливает комический эффект. Все эти приемы придают шуткам яркость и остроту.

## ГЛАВА 2. ОБЗОР ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ РАБОТ, ПОСВЯЩЕННЫХ ПРОБЛЕМЕ ЧЕРНОГО ЮМОРА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

### 2.1 Характеристика практического материала исследования

Для выявления и сравнения особенностей черного юмора в современном английском и немецком языках мы отобрали следующие сериалы: «Family guy», «Misfits», «Futurama», «Tatort», «Tatortreiniger». Дадим краткую характеристику каждому из них.

«Family guy» («Гриффины») - американский анимационный ситком, созданный Сетом Макфарлейном для телекомпании Fox Broadcasting Company. В центре сюжета комедийного мультсериала «Гриффины» не совсем благополучное, среднестатистическое американское семейство, живущее в небольшом вымышленном городке Куахог, что в штате Род-Айленд. Семья состоит из отца семейства Питера Гриффена, который не блещет умом, и постоянно ввязывается разного рода авантюры, его аристократичной жены Лоис, которая, не смотря на выходки мужа, остается ему верна, а так же троих детей. Их дочь Мэг является закомплексованным подростком, и постоянно подвергается издевательствам со стороны сверстников. Сын Крис, страдающий ожирением, очень похож на своего отца, такой же умственно отсталый, и способен совершать одни глупости. Годовалый малыш Стьюи – это такое себе воплощение абсолютного зла. Несмотря на свой возраст, он мечтается о мировом господстве и имеет гомосексуальные наклонности. Так же с Гриффинами живёт их домашний питомец – говорящий пес Брайан, который в отличие от своих хозяев способен здраво мыслить в любой ситуации, и даже имеет свою политическую позицию.

Сериал использует технику так называемого «врезочного» юмора. За один эпизод может быть в среднем семь-восемь врезок, большинство из которых не имеет ничего общего с сюжетом.

В «Гриффинах» также присутствует самоирония. Наиболее её распространённой формой являются шутки о Fox Broadcasting, а также случаи, когда персонажи, сломав четвёртую стену, обращаются к зрителям. Например, в эпизоде «North by North Quahog» Питер иронизирует над отменой «Гриффинов», когда вместо них канал показывал такие шоу, как «Тёмный ангел», «Неопределившиеся», «Светлячок» и многие другие, и все они были отменены.

В сериале часто предметом шуток становятся различные щепетильные и спорные темы, такие как политика, рабство, инвалидность, феминизм, ожирение, религия, педофилия и другие, а также расовые и половые темы. Нередко сериал высмеивает и знаменитостей. Некоторые персонажи ситкома имеют свои особые фразы и выражения. Например, «Giggity giggity goo!» Куагмайра или «Holy crap!» Питера

«Misfits» («Отбросы») - британский трагикомедийно-фантастический телесериал. В центре сюжет комедийно-фантастического телесериала «Плохие» пятеро мелких правонарушителей – Келли, Нейтан, Кертис, Алиша и Саймон, которых за их проступки перед законом отправляют на общественные работы. Они совершенно не знакомы, и не имеют ничего общего, но вскоре происходит событие, которое их объединяет.

Однажды они оказываются в самом эпицентре внезапно разразившейся грозы, в результате чего их поражает молния. Вот только хулиганы не погибают, а сами того не желая становятся обладателями сверхчеловеческих способностей. Теперь Келли слышит мысли людей, Кертис обнаруживает у себя способность поворачивать время вспять, Алиша способна одним лишь прикосновением вызвать у любого сексуальное безумство, Саймон обретает способность становиться невидимым, а Нейтану достаётся бессмертие. Сначала героев переполняет восхищение обретенными способностями, но со



временем они начинают понимать, что это далеко не дар, а очень тяжелая ноша, которая непременно принесет им множество проблем.

Характерной особенностью этого сериала является обилие ненормативной лексики и достаточно жестокие шутки на все табуированные темы.

«Futurama» («Футурама») - американский научно-фантастический сатирический мультсериал, созданный в студии «20th Century Fox» Мэттом Грейнингом (англ. Matt Groening) и Дэвидом Коэном (англ. David X. Cohen), авторами мультсериала «Симпсоны».

В большинстве серий действие сериала происходит в Новом Нью-Йорке в XXXI веке. Использование будущего времени позволяло авторам шоу вносить в него идеи и события из популярной фантастики XX века. Сюжет фантастического мультсериала «Футурама» берет свое начало в 2000 году, когда простой разносчик пиццы, молодой парень по имени Филипп Джей Фрай, совершенно случайно оказывается в криогенной камере, и его замораживают почти на тысячу лет. Спустя долгие годы, а точнее 31 декабря 2999 года, Филипп пробуждается от тысячелетнего сна, и оказывается в далеком будущем, в котором его родной Нью-Йорк уже далеко не такой, каким он видел его в последний раз.

Первым человеком, с которым Филипп знакомится в будущем становится девушка-мутант Туранга Лила, отличающаяся от окружающим тем, что у нее всего один глаз. Лила, занимается определением род деятельности человека на всю его жизнь. И как не странно лучшей профессией для парня из прошлого оказывается работа курьером. Вот только, мягко говоря, Филипп никогда не любил свою работу, и поэтому он сбегает. Оказавшись на улице, парень отправляется исследовать город, и по дороге знакомится с эгоистичным и обладающим очень скверным характером роботом Бендером. В скором времени эту парочку находит Лила, и все вместе они отправляются на поиски потомков Фрая. Одним из них оказывается 160-летний гениальный ученый Хьюберт Фарнсворту,

страдающий склерозом. Он проводит крайне сомнительные исследования и экспромтные, которые оплачивает благодаря своему небольшому бизнесу, связанному с грузоперевозками. Новоиспеченные друзья устраиваются на работу к старику Хьюберту курьерами, и с этого момента их жизнь превращается в одно большое приключение.

Место действия сериала используется как удобный фон для юмора и для сатиры на современное общество, а также для пародирования жанра научной фантастики.

Для достижения этой цели авторы иногда сознательно допускают противоречия между сериями. Например, в одной серии говорится, что глобальное потепление Земли было в прошлом сведено на нет ядерной зимой, а в серии «Crimes of the Hot» основной проблемой становится продолжающееся глобальное потепление.

Ретрофутуристичный мир «Футурамы» — это не утопия, но и не антиутопия. Мир будущего здесь не рисуется идеальным, люди по-прежнему имеют дело со многими основными проблемами XX века. Будущее в сериале во многом похоже на настоящее: те же политические фигуры и знаменитости остаются в живых в виде голов в стеклянных банках; телевидение остаётся основным способом развлечения; Интернет по-прежнему заполнен порнографией и спамом, остаётся проблема глобального потепления, бюрократии, алкоголизма и т. д.

Расовые проблемы 3000 года сосредоточены вокруг взаимоотношений между людьми, инопланетянами, мутантами и роботами. Особое место на Земле занимает проблема огромной численности сверх-разумных/сверх-недееспособных роботов, таких как бездомные роботы или малолетние роботы-сироты. Обычно они довольно ленивы и грубы и часто не желают помогать своим создателям-людям.

Несмотря на всё это, мир «Футурамы» демонстрирует ряд технологических улучшений, разработанных к 3000 году. Колесо, использовавшееся в транспорте, практически полностью вытеснила

технология, позволяющая транспорту летать (парить). Помимо роботов, космических кораблей и летающих зданий, профессор Фарнсворт представляет множество новых изобретений, таких как «нюхоскоп», машина «что-если» и «парабокс», а также профессор создал машину времени, путешествующую только вперёд. Среди менее вдохновляющих инноваций XXXI века можно назвать будки самоубийств (в первой серии сериала упоминается, что они работают с 2028 года) — прямая отсылка к роману Роберта Шекли — «Корпорация „Бессмертие“», Сойлент-колу, в которую добавляют человеческие тела (название взято из фантастического фильма «Зелёный сойлент»), а также энергетический напиток Слёрм (англ. Slurm), изготавливаемый из выделений огромного червя.

«Tatort» («Место преступления») – немецкий сериал о работе полицейских. Детективный телесериал «Место преступления», действие которого происходит в Германии, рассказывает о борьбе полиции с преступностью. В первый же день главный герой и его напарник раскрывают преступную линию торговли людьми. Захватывающий сюжет сериала заинтересует многих любителей детективного жанра. Все преступления раскрытые Ником и его напарником так напоминают реальную действительность. Порою складывается впечатление, что все сюжеты взяты из криминальной хроники. Но не все так страшно, в сериале много шуток, связанных с полицейской работой.

«Tatortreiniger» («Чистильщик») – комедийный немецкий сериал, который рассказывает о непростых буднях молодого человека Хайко, которого все прозвали "Шотти". Этот человек занимается весьма необычной работой - после проверки места преступления криминалистами мужчина занимается уборкой. Кажется, что он работает там, где всех трясет от ужаса. Однако именно за таким непростым делом главный герой нередко разгадывает многие тайны и не может остаться равнодушным к делу. Шотти всегда поддерживает скорбящих и дает советы тем, кто пытается найти

смысл в жизни после произошедшего. Нередко к чистильщику обращаются сами следователи, когда заходят в тупик.

## 2.2 Черный юмор в английском языке

### Смерть

Данная тема является центральной в рамках чёрного юмора. Самым ярким примером осмеяния смерти можно найти в одной из серий американского анимационного ситкома «Family guy», где смерть облачается в физическую оболочку и наделяется человеческими качествами и проблемами. Так, образ смерти - мужского пола, который уже устал от вечных поучений со стороны своей матери.

1) Death's Mother: Could you tell me when you're going back in time? I was talking to a robe for 20 minutes before I realized you weren't in it.: Ma, for God's sake, leave me alone! I'm working!'s Mother: Don't yell at your mother, a hen will lay eggs in your tummy.

Решение авторов осмеять смерть именно таким образом лишний раз доказывает, что если спроецировать известное и привычное (взаимоотношения с родными) на неизвестное и ужасающее (смерть), то страх при восприятии указанного явления ослабевает.

### Религия

Как правило, люди воспринимают вопросы религии как нечто сакральное, нечто, над чем нельзя шутить, ибо это может считаться богохульством. Тем не менее, юмористы часто обращаются именно к этой теме.

Так, в одном из эпизодов «Family guy» главный герой вместе со своей семьёй приходит в церковь, как и подобает любой религиозной семье. Когда наступает обряд причащения, во время которого необходимо пить вино и есть хлеб в знак того, что человек принимает плоть и кровь Иисуса Христа,

отец семейства Питер Гриффин говорит совсем неуместные для ситуации вещи:

2) -Is that really the blood of Christ?

Yes.

Man, that guy must've been wasted 24 hours a day!

3) Как-то раз Питер основал свою собственную церковь с новой религией, новым Богом. Его отец, католик, против такой свободной трактовки религии.: But, Dad, you're the one who said I should look into my heart - to find my religion.'s Dad: Yes, real religion. But what I saw today wasn't religion. It was a bunch of sheep, singing songs and listening to ridiculous tall tales.: Actually, it is a religion.

Между Брайаном и Стьюи, путешествующим по параллельным вселенным, произошёл и такой диалог;

4) Stewie: This is Quahog, Brian. Same year, same time. But in this universe, Christianity never existed, which means the dark ages of scientific repression never occurred, and thus, humanity is a thousand years more advanced.

5) В другой серии, Брайан Гриффин - говорящий прямоходящий пёс, полноправный член семьи Гриффинов, интеллектурал и атеист - встречается в ресторане с девушкой, которая также отрицает существование Бога. В их диалоге как раз и отражается их отношение к религии, и Брайан в ответ на вопрос официанта о «божественном суфле», придумывает своё собственное, «атеистическое» название десерту, что и создает юмористический эффект.

Brian: I won't lie to you, I came this close to praying that I'd see you again.girl: Good thing you didn't, because...: Who would hear it, right?: Can I interest you folks in some of our heavenly cheesecake?: No, but I'll have some of your "There is no after-life Souffle".

Национальная принадлежность

Одна из доминантных по статистике тем - тема национальной принадлежности - представлена высмеиванием основных стереотипов и фактов, ассоциируемых с различными нациями:

## Евреи

6) Из всех национальностей объектом самых частых шуток являются евреи. В одном из эпизодов “ Family guy” не обходится без упоминания об их жадности и ненависти Гитлера к ним: отец семейства Питер поставил у своего дома чучело в виде Гитлера, чтобы Морт, сосед-еврей, перестал ходить к ним и воровать их вещи.

7) В другом же эпизоде обнаруживается, что Лоис, жена Питера, сама является еврейкой по происхождению. Подобные новости заставляют Питера пуститься во все тяжкие, так он сам пытается примерить на себя роль еврея:

Peter: Shalom, Jews!: Wow, Dad! Where did you get all that glistening chest hair?: It came with my Star of David.: Peter, What is all this?: Look, this is my way of letting you know that I'm embracing who you are. Oh, and I don't respond to Peter. From now on I want you to use my Hebrew name. Chshshshsuuushshsh.

В данном случае высмеиваются не только физические особенности мужской половины еврейского народа, но и еврейские имена, поскольку для представителей других национальностей они могут звучать как набор шипящих звуков.

8) В конце этого же эпизода Питер меняет свою линию поведения: он утверждает о своей неприязни к евреям, и юмористический эффект основывается на том, что если у слова «jew» убрать первую букву, то получится звук, который американцы обычно произносят при реакции на что-либо мерзкое или отвратительное.

- Jews are gross, Lois. It's the only religion with the word "ew" in it.

## Итальянцы

9) В одной из выпусков ситкома «Family guu», когда один из агентов ФБР рассказывает Брайану о так называемых «спящих агентах», которых в состоянии гипноза программируют на выполнение определенного ряда действий в будущем при произнесении определенной фразы, Брайан спрашивает, есть ли вероятность того, что агент «проснется», если кто-то

случайно скажет заветную фразу. Так, агент ФБР исключает такую возможность и приводит в пример предложение об итальянцах.

American FBI agent: The activation phrase was something that no one would ever think to utter.: What is it? FBI agent: The phrase is, "Gosh, that Italian family at the next table sure is quiet.

Смысл состоит в том, что, как правило, это люди эмоциональные, импульсивные, которые громко разговаривают и активно жестикулируют. Кроме того, иногда итальянцам приписывают привычку игнорировать эпиляцию:

10) So, a wild guess here...but from the looks of your arm hair...I'm guessing you're Italian?

#### Корейцы

11) В одном из эпизодов ситкома «Family guy» во время путешествий по параллельным Вселенным герой Стюи начинает злиться на пса по имени Брайан и произносит следующую фразу: "I swear to god, I hope the next universe we go to is all Koreans!".

В основе юмористического эффекта лежит распространенный стереотип о том, что корейцы едят собак.

#### Русские

В рамках высмеивания русских, как правило, встречается «стандартный набор» из водки, медведей, матрёшки и балалайки.

Таким образом, самым высмеиваемым народом среди всех является еврейский. Возможно, это можно объяснить тем, что евреи считают себя «богоизбранным» народом, они обладают такими качествами, как хитрость, расчетливость, религиозность. Кроме того, евреи зачастую являются очень состоятельными людьми, что не может не вызывать зависти со стороны представителей других национальностей.

#### Физические недостатки

Всем известно, что в соответствии с общепринятыми правилами поведения и культуры, высмеивать и передразнивать людей с физическими

недостатками недопустимо. Напротив, к таким людям следует относиться максимально предупредительно, терпеливо и внимательно. Тем не менее, эта тема является одной из самых излюбленных для чёрных юмористов и включает в себя целый пласт разноплановых шуток:

#### Инвалиды

12) Один из эпизодов ситкома «Family guy» посвящен Джо Свонсону, полицейскому-инвалиду, который не смог поймать грабителя, из-за того, что быстро устал, пока догонял его, будучи в инвалидном кресле. Осознав, что как полицейский он некомпетентен, он впадает в депрессию. Питер приходит его поддержать: on, Joe. Cheer up. What do you say if you and me go roller-ska...bike-ri...jump ro....go lay on the grass?

В данном случае комический эффект основан на том, что, зачастую для борьбы с депрессией люди прибегают к активным видам спорта, что намного усложняет выход из депрессии для инвалида.

13) В этом же эпизоде описывается, как, к счастью для Джо, в городе проходят соревнования для инвалидов, и Питер становится его тренером. На медицинском обследовании врач в замешательстве: How does he check out, Doc? Is my boy ready to compete?: Um..I don't quite know how to tell you this, Mr.Swanson. You're paralysed from the waist down.: I know.: Oh, thank God! God, I was standing out there for like 10 minutes! Whoo, boy! Is that a load off!

14) В вышеупомянутом эпизоде в день спортивных соревнований ведущая новостей комментирует выход участников соревнований на стадион и начинает своё репортаж с таких слов:

- It's a great day to be alive, able-bodied or not. Let's see the participants of the contest: there are the paraplegics, followed by the blind team...Still no sign of the deaf team.

Комический эффект заключается не только в том, что ведущие позволяют себе наглость обходиться без эвфемизмов, но ещё и указывают на то, что команда «глухих» до сих пор не появилась - видимо, они не слышали, как их звали на стадион.



### Внешние недостатки

15) Из всех недостатков человеческой внешности самым распространённым является низкий рост. Так, в фильме “Смерть на похоронах” человек, пришедший на похороны (очень маленького роста), представляется любовником покойного, предоставляя доказательства в виде фотографий из личного архива и шантажируя сыновей. Его условия возмутительны, его пытаются удержать в кабинете, связывают, дают наркотики вместо успокаивающего, но в итоге он, пытаясь вырваться и убежать, падает, ударяется головой о стол насмерть. От трупа решают избавиться.

Nobody here knows, who this guy is, right? They don't even know his name. They probably didn't even notice him.

Didn't notice him? He is four feet tall! [30]

### Лишний вес

16) Являясь настоящей проблемой для многих американцев, лишний вес просто не мог остаться незамеченным для чёрных юмористов. Так, в одном из эпизодов “Family guy” охранник в супермаркете думает, что Крис (14-летний заторможенный и недоразвитый подросток, второй ребенок Питера и Лоис Гриффинов) что-то украл и спрятал под футболку, но всё дело в том, что Крис просто не отличается стройностью:

- Son, I'm gonna need those two hams back.

I don't have any hams.

Lift up your shirt, son... You're not a shoplifter. You're just a fat kid. about that, fatty-fat-fatty. Hey, Tom, he's just a fat kid!

### Болезни

17) Объектом чёрных шуток становятся даже такие болезни как сахарный диабет, СПИД и рак. В одной из серий «Family guy» Питер и квартет парикмахеров расппевают песню о СПИДЕ, танцуя вокруг постели больного этим заболеванием, в то время как в другой описывается восторг

пациента, прошедшего химиотерапию, когда тот надевает косынку и понимает, что так выглядит намного лучше.

- Hey, Morbidly Obese Albert, we brought you some chocolate.

Huh, I can't eat those chocolates on account of my diabetes.

Remember, they had to take my foot?

Look it on the bright side, now you get your shoes half-price!

Alright, maybe I'll have one.

Большая доля «чёрных» шуток в данном секторе приходится на инвалидов. Мы склонны полагать, что причина, по которой высмеивают людей с изъянами, заключается в том, что для людей это своеобразная защитная реакция, устраняющая страх перед подобным несчастным положением и растерянность в поведении.

Гендерная принадлежность

18) В одной из серий американского анимационного ситкома «Family guy» отца семейства - Питера уволили с работы. Он никак не может собраться с духом и признаться в этом жене и просит совета у Брайана, своего умного говорящего пса.

Peter: Jeez. How the hell am I gonna break this to Lois? If she finds out I got fired for drinking, she's gonna blame me!: Lie to her. It's okay to lie to women. They're not people like us.

Пьянство

19) В одном из эпизодов ситкома «Family guy» на собрании анонимных алкоголиков можно было услышать следующий разговор:

- Hi, I'm Jenny. And I am an alcoholic.

Geez, do they all have the same profession here?

Когда же Питер Гриффин попал в аварию, к нему пришла Смерть:

- Hey, fatty, wake p.

Wh-what the- what happened?

You're dead. You died in a drunk-driving accident.

Oh, God, did I hold on to the touchdown pass?

What's wrong with you?

You know, I was so drunk, my ghost is drunk.

Курение

20) В 3 серии 3 сезона анимационного ситкома «Family guy» в компании по производству игрушек, в которой работает главный герой Питер, появляются новые владельцы. Их цель - пропагандировать курение среди детей. Так, вышла в продажу игрушка с сигаретой. Питер пытается разобраться в ситуации:

We need to talk. My wife says you're trying to get kids to smoke.

That's just not true.

What about this toy?

It's just a doll with a cigarette. Barbie has a Dream Car, but you don't see eight-year-old kids driving. They're fun toys.

Секс

21) К этой категории также можно отнести юмор, связанный с сексуальными меньшинствами. В одном из эпизодов «Family guy» из Ирака возвращается солдат и рассказывает о своём боевом товарище нетрадиционной ориентации, который в разговорах старался не использовать местоимения для обозначения своего любимого человека и заменял их общими существительными.

In some ways, army life in Iraq is what you'd expect: with the blistering heat, the constant sense of impending danger and the one gay soldier awkwardly avoiding the use of pronouns: "Man, I sure miss my sweetheart back home. I can't wait to get back to that person".

Военные

22) В одном из эпизодов «Family guy» сержанту докладывают о ситуации после того, как с его солдатами случилась беда: иракцы подложили бомбу в индейку, которую те хотели отведать на день Благодарения:

- They're all dead, sir, except for Swanson. He's in a coma, but he's unlikely to recover.

Okay, well, just send Swanson's parents a letter saying that he's dead, 'cause those are already printed. You know what? Send one to my parents, too! [10].

Солдата, вернувшегося из Ирака, мама знакомит с его младшей сестрёнкой:

Kevin, I want you to meet your little sister, Susie.

Wow. Hey, little sis. I guess we got some catching up to do, huh? Hope you don't get scared when I scream and have night terrors [10].

10. Политика

23) В одном из эпизодов «Family guy» Питер Гриффин спас свою руководительницу, которая хотела покончить жизнь самоубийством.

- I'm talking about the fact that I have nothing to live for.

Sure, you do.

Someday, a white man's gonna be elected president again.

### 2.3 Черный юмор в немецком языке

Смерть

В сериале «Tatort» один из главных героев мучается от зубной боли. Наконец, он приходит к врачу, слышит крики из кабинета и говорит "Ich gehe nach Hause und sterbe eines natürlichen Todes ..."

24) В молодежном мультсериале высмеивается отношение мужа к смерти его жены.

"Hallo, wie gehts dir?"

"Furchtbar, letzte Woche starb meine Frau."

"Welche Tragödie! Was hat sie denn gehabt?"

"Ein kleines Einzelhandelsgeschäft und paar Tausender auf der Bank."

"Nein, ich meine, was hat ihr gefehlt?"

"Ein Bauplatz, um das Geschäft zu erweitern."

"Das mein ich doch nicht. An was ist sie gestorben?"

"Ach so. Sie ging in den Keller um fürs Mittagessen Sauerkraut und Kartoffeln hochzuholen. Auf der Treppe ist sie gefallen und hat sich das Genick gebrochen."

"Um Himmelswillen. Und was habt ihr da gemacht?"

"Nudeln ..."

25) Во время расследования убийства в сериале «Tatort» один из главных героев говорит: Ich brauche keine Lebensversicherung. Ich möchte, dass alle richtig traurig sind, wenn ich einmal sterbe.

26) В сериале «Tatort» во время беседы женщина говорит: Die guten sterben immer zuerst. На что главный герой отвечает: Man muss sich richtig schämen, dass man überhaupt noch lebt.

Таким образом, мы видим, что юмор относительно смерти в немецком языке не сильно отличается от русского и английского. Он используется для снижения психологической значимости этого довольно мрачного явления. Однако в немецких сериалах отмечается большая прямота шуток, комический эффект лежит на поверхности.

Религия

27) Шутки на религиозную тематику в немецких молодежных сериалах не очень распространены. Чаще всего высмеивается чрезмерное увлечение религией, не типичное для современного героя молодежного сериала. В немецких сериалах тема религиозности часто обходится, подобные шутки не сильно распространены. Однако, можно найти их проявления.

Например, в мультсериале есть момент, где показывается переписка в чате онлайн-игры.

Minecraft-Chat:

<Gott> Ich kann Berge und Täler erschaffen.

<Notch> Ich auch.

<Gott> Ich kann Flüsse und Seen erschaffen.

<Notch> Ich auch.

<Gott> Ich kann Lebewesen erschaffen.

<Notch> Ich auch.

<Gott> Ich kann runde Dinge erschaffen.

Notch left the game.

28) В сериале “Tatortreiniger” приводятся две загадки на религиозную тематику с очевидным оттенком черного юмора. Was ist der Unterschied zwischen einem Bild und Jesus?

Für das Bild braucht man nur einen Nagel.

И вторая: Warum wanderte Moses 40 Jahre durch die Wüste? Weil er nicht nach dem Weg fragte.

Национальная принадлежность

29) Шутки на национальные темы довольно распространены в немецких молодежных сериалах. Особенно часто встречается высмеивание турков, самих немцев, баварцев и швабов. Очень часто шутки на национальную тематику оформляются в форме загадок.

Was ist der Unterschied zwischen einem Türken und einem Bayern? Der Türke kann besser deutsch.

Или

30) Ein Türke, ein Italiener und ein Pole sitzen zusammen in einem Auto. Wer fährt? Die Polizei.

Was macht ein Deutscher, ein Türke und ein Tscheche in einem Puff? Der Deutsche fickt, der Türke putzt und der Tscheche wartet auf seine Frau!

Довольно интересно, что излюбленные в английском черном юморе шутки про евреев и нацизм ни разу не встретились в немецких молодежных сериалах. Эта тема является табуированной и евреи высмеиваются только в религиозных шутках.

Внешние недостатки

31) На данную тему в немецких сериалах встречается множество шуток самой разнообразной формы. В сериале «Tatort» в сцене выяснения отношений между молодежными группировками используется широко

известная в американском юморе категория шуток про маму. Deine Mutter ist so fett. Wenn sie sich auf die Waage stellt, sieht sie ihre Telefonnummer.

#### Болезни

32) Как одна из самых пугающих тем, болезни и состояние здоровья становятся объектом многочисленных шуток.

Was macht ein Leprakranker auf dem Friedhof? Ersatzteile suchen.

В одном эпизоде мультсериала врач объявляет пациенту: "Sie haben Krebs und Sie haben Alzheimer." На что пациент с облегчением отвечает: "Na Gott sei dank kein Krebs."

Пожилая женщина жалуется соседке, что врачи стали гораздо хуже. Die Ärzte sind auch nicht mehr das, was sie einmal waren. Mit 18 musste ich mich immer ganz ausziehen, mit 40 noch den Oberkörper und jetzt wollen sie nur noch die Zunge sehen!

#### Секс

Это самая обширная категория шуток, встречающихся в молодежных сериалах. В ней встречаются самые разнообразные шутки, как по форме, так и по содержанию. Основной тематикой является отсутствие секса у давно живущих вместе пар и неконтролируемое желание у молодых людей.

33) "Wenn meine Frau nicht mit offenem Mund schlafen würde, dann hätte ich gar keinen Sex mehr!"

34) Für viele Männer ist Autofahren wie Sex. Die Frau sitzt teilnahmslos daneben und ruft immer: "Nicht so schnell, nicht so schnell!"

35) Молодой парень рассказывает друзьям: Mein Penis war schon im Guinness-Buch der Rekorde. Bis ich aus der Bibliothek geworfen wurde.

В мультсериале был эпизод, когда два пениса пошли в кино. Один говорит: "Hoffentlich ist es kein Porno, sonst müssen wir wieder stehen!"

36) В сериале «Tatort» работник морга, перечисляя плюсы своей профессии, отмечает, что мертвые девушки, по крайней мере, не отказывают ему.

Тами образом, мы видим, что немецкий черный юмор на сексуальную тему практически не отличается от английского.

#### Гендерная принадлежность

Немецкий юмор, касающийся гендерной принадлежности, можно условно разделить на несколько категорий.

а) шутки и анекдоты про брак, непростые семейные взаимоотношения, измены, трудности в межличностном общении и восприятии;

б) смех над «классическими» женскими качествами: непостоянство и легкомыслие, особая логика, недалекость, расточительность;

в) жесткое высмеивание «женских пороков»: глупость, сексуальная невоздержанность, специфические особенности женского организма;

г) «сальные»/сексуальные анекдоты. (Часто примыкает к 1д);

д) намеренная агрессия, сарказм и цинизм по отношению к женщине, игра с шовинистскими стереотипами.

Унижение как главная движущая сила «антиженских» анекдотов выражается одновременно на нескольких уровнях языка:

1. на лексическом:

Was ist der wichtigste Körperteil einer Frau?

Die Nase, damit sie beim Blasen noch atmen kann!

- лексема «Frau» используется в обобщенном понимании как противник(ца) мужчин и объект насмешек;

- анекдоты насыщены «телесной» и «физиологичной» лексикой;

- частотное использование «условно активных» глаголов действия (sein, haben, machen, tun) приводит к максимальной редукции спектра поведенческих возможностей женщины:

2. на грамматическом:

Wie nennt man das nutzlose Fleisch um die Möse rundrum? - Frau!

- для многих загадок и афоризмов оказывается характерным сознательное частотное употребление местоимения «man», выступающего в предложении исключительно в роли подлежащего;



- лексема «Frau» используется в качестве прямого и косвенного дополнений, а также обстоятельства или определения, выступая в роли объекта действия.

3. на стилистическом:

Was ist der Unterschied zwischen einer Frau und einer Bowlingkugel?

In eine Bowlingkugel kann man nur drei Finger reinstecken.

- основным стилистическим приемом является сравнение. В качестве объектов сравнения чаще всего используются бытовые предметы окружающего мира или животные.

Таким образом, мы видим, что шовинистские шутки достаточно однообразны по форме и довольно прямолинейны. Комический эффект основан на сравнении женщин с бытовыми предметами и животными, подчеркивании неполноценности женщин. Подобное отношение к женщинам, как к людям второго сорта характерно и для англоязычного юмора, поэтому в данной категории шуток значимой разницы не наблюдается.

## **2.4 Сопоставление немецкоязычного и англоязычного черного юмора**

Юмор относительно смерти в немецком языке не сильно отличается от русского и английского. Он используется для снижения психологической значимости этого довольно мрачного явления. Однако в немецких сериалах отмечается большая прямота шуток, комический эффект лежит на поверхности.

Шутки на религиозную тематику в немецких молодежных сериалах не очень распространены. Чаще всего высмеивается чрезмерное увлечение религией, не типичное для современного героя молодежного сериала. В немецких сериалах тема религиозности часто обходится, подобные шутки не сильно распространены. Однако, можно найти их проявления.

Шовинистские шутки достаточно однообразны по форме и довольно прямолинейны. Комический эффект основан на сравнении женщин с бытовыми предметами и животными, подчеркивании неполноценности женщин. Подобное отношение к женщинам, как к людям второго сорта характерно и для англоязычного юмора, поэтому в данной категории шуток значимой разницы не наблюдается.

Единственным значимым отличием является отсутствие шуток на тему евреев и нацистов, которые в большом количестве присутствуют в англоязычных молодежных сериалах.

При анализе языковых средств, использованных для создания эффекта черного юмора можно сделать вывод, что они совпадают с языковыми средствами создания юмористического эффекта вообще. Кроме того, и в немецком, и в английском языках используются одинаковые приемы. Чаще всего встречаются гипербола и ирония. Кроме них можно выделить каламбур, чаще всего основанный на многозначности слова или созвучности слов.

Таким образом, можно сделать вывод, что для черного юмора характерны те же приемы, что и для юмора в целом. Но черному юмору больше присущ сарказм, в нем не так много иронических шуток, так как ирония представляет собой более тонкую усмешку, а сарказм - едкое, язвительное осмеяние чего-либо, что более характерно для черного юмора, зачастую имеющего своей целью несколько унижить другого человека, показав свое превосходство над ним. Стилистические приемы вводятся в шутки с различными целями: прием гиперболизации служит для искусственного преувеличения тех или иных высмеиваемых качеств человека; использование каламбуров, параномазии и игры слов создает в шутках двусмысленность, что усиливает комический эффект. Все эти приемы придают шуткам яркость и остроту.

## Выводы по Главе 2

В данной главе нами были проанализированы проявления черного юмора в немецком и английском языках. Так же мы провели сравнение вывлеченных проявлений черного юмора в современных молодежных сериалах.

Юмор относительно смерти в немецком языке не сильно отличается от русского и английского. Он используется для снижения психологической значимости этого довольно мрачного явления. Однако в немецких сериалах отмечается большая прямота шуток, комический эффект лежит на поверхности.

Шутки на религиозную тематику в немецких молодежных сериалах не очень распространены. Чаще всего высмеивается чрезмерное увлечение религией, не типичное для современного героя молодежного сериала. В немецких сериалах тема религиозности часто обходится, подобные шутки не сильно распространены. Однако, можно найти их проявления.

Шовинистские шутки достаточно однообразны по форме и довольно прямолинейны. Комический эффект основан на сравнении женщин с бытовыми предметами и животными, подчеркивании неполноценности женщин. Подобное отношение к женщинам, как к людям второго сорта характерно и для англоязычного юмора, поэтому в данной категории шуток значимой разницы не наблюдается.

Единственным значимым отличием является отсутствие шуток на тему евреев и нацистов, которые в большом количестве присутствуют в англоязычных молодежных сериалах.

При анализе языковых средств, использованных для создания эффекта черного юмора можно сделать вывод, что они совпадают с языковыми средствами создания юмористического эффекта вообще. Кроме того, и в немецком, и в английском языках используются одинаковые приемы. Чаще

всего встречаются гипербола и ирония. Кроме них можно выделить каламбур, чаще всего основанный на многозначности слова или созвучности слов.

Таким образом, можно сделать вывод, что для черного юмора характерны те же приемы, что и для юмора в целом. Но черному юмору больше присущ сарказм, в нем не так много иронических шуток, так как ирония представляет собой более тонкую усмешку, а сарказм - едкое, язвительное осмеяние чего-либо, что более характерно для черного юмора, зачастую имеющего своей целью несколько унижить другого человека, показав свое превосходство над ним. Стилистические приемы вводятся в шутки с различными целями: прием гиперболизации служит для искусственного преувеличения тех или иных высмеиваемых качеств человека; использование каламбуров, паронимазии и игры слов создает в шутках двусмысленность, что усиливает комический эффект. Все эти приемы придают шуткам яркость и остроту.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Отдельным видом юмора является черный юмор. В отличие от других видов юмора, черный юмор вызывает у человека смешанные эмоции. Сначала комический эффект вызывает смех у аудитории, однако у некоторых людей описываемые совсем не радостные ситуации могут вызвать чувство отвращения и вины за свою первоначальную реакцию.

В нашей жизни существуют явления, которые наш мозг отказывается принимать. Люди могут пойти по двум путям: отрицать неприятную сторону своего существования или же попытаться с ней примириться. Иногда эти два пути сочетаются друг с другом. По мнению З.Фрейда, защитным механизмом в случае попыток осмысления негативной стороны жизни становятся шутки и насмешки над тем, что мы не можем изменить. Именно в переработке негативного аффекта в источник юмора кроется победа разума над негативными сторонами нашего бытия. По словам Фрейда, «мрачный юмор» перед лицом смерти, является высшим проявлением мужества и душевного величия человека.

Существуют разные классификации чёрного юмора, но самой распространённой является тематическая.

Авторы «Антологии черного юмора» выделяют следующие темы: животные, герои народных сказок и художественных произведений, политика, люди - техника, несчастные случаи, «человеческие» отношения, семья, добыча и прием пищи, развлечения, боль, мучения (Бретон, 1999: 126)..

В своей монографии М.А. Кулинич, обозначая свою классификацию как "тематический парк", предлагает такие пункты, как: статусная оценка пола, основанная на ожидании, т.е. прогнозировании типового поведения исполнителя роли мужчины или женщины; сексуальный юмор, основанный на существующем в большинстве обществ общепринятого типа отношений между полами, пьянство и пьяные, полиция, военные, общественная жизнь,

курение, а также тщетные попытки его бросить (Бретон, 1999: 126).

С точки зрения частотности выделения, также можно определить следующие универсальные (наднациональные) виды черного юмора: юмор о профессиях, юмор о межличностных отношениях, юмор о детях, юмор о человеческих недостатках/инвалидах. К специфическим (национальным) видам юмора можно отнести: политический черный юмор: национальная и международная политика и политические деятели; этнический юмор: практически в каждой стране есть регионы, города, земли, жители которых из-за определенных характерных черт подвергаются всеобщему осмеянию.

Для черного юмора характерны те же приемы и средства выражения, что и для юмора в целом. Но черному юмору больше присущ сарказм, в нем не так много иронических шуток, так как ирония представляет собой более тонкую усмешку, а сарказм - едкое, язвительное осмеяние чего-либо, что более характерно для черного юмора, зачастую имеющего своей целью несколько унижить другого человека, пока- зав свое превосходство над ним. Стилистические приемы вводятся в шутки с различными целями: прием гиперболизации служит для искусственного преувеличения тех или иных высмеиваемых качеств человека; использование каламбуров, параномазии и игры слов создает в шутках двусмысленность, что усиливает комический эффект. Все эти приемы придают шуткам яркость и остроту.

Юмор проникает во все сферы жизни человека, и очень часто трудно провести грань между иронией, сарказмом, шуткой, черным и обыкновенным юмором. Однако каждый вид юмора имеет свой яркий характер, свои функции и сферы применения. Черный юмор характеризуется грубым нарушением общепринятых норм и ценностей, осмеянием запретных и негативных тем и проблем общества. В рамках черного юмора тесно переплетаются смех и жестокость.

Чёрный юмор имеет долгую историю бытования в устной традиции и литературе, в различных культурах. Время появления чёрного юмора как понятие определить сложно: на звание первооткрывателей претендуют и

Аристофан с его интеллектуальными комедиями 5 в. до н.э., и представители так называемой “экспериментальной” американской литературы 60-70-х гг. 20 века, и французские сюрреалисты во главе с Андре Бретоном.

Учитывая, что черный юмор, как и комическое, не всегда обязательно сопровождается смеховой реакцией, можно предположить: он имеет сугубо индивидуальную, а не коллективную природу. Смех в рамках чёрного юмора являются не столько интенцией автора «черного» текста, сколько результатом оценки его реципиентом, поэтому оценка «чёрного юмора» носит субъективный характер.

Таким образом, чёрный юмор является одним из самых популярных видов юмора в парадигме комического и из всех защитных реакций на страх (причитания, стенания, сплетни, поиск виновного, самообман, агрессия) считается самым безобидным и, более того, полезным для общества, ведь смех, как известно, продлевает жизнь.

В практической части мы сравнили черный юмор, используемый в немецкоязычных и англоязычных молодежных сериалах. Проанализировав практический материал, мы можем сделать следующие выводы.

При анализе языковых средств, использованных для создания эффекта черного юмора можно сделать вывод, что они совпадают с языковыми средствами создания юмористического эффекта вообще. Кроме того, и в немецком, и в английском языках используются одинаковые приемы. Чаще всего встречаются гипербола и ирония. Кроме них можно выделить каламбур, чаще всего основанный на многозначности слова или созвучности слов.

Черный юмор в немецком языке не сильно отличается от русского и английского. Он используется для снижения психологической значимости самых мрачных и неприятных явлений человеческой жизни. Однако в немецких сериалах отмечается большая прямота шуток, комический эффект лежит на поверхности.

При анализе языковых средств, использованных для создания эффекта черного юмора можно сделать вывод, что они совпадают с языковыми

средствами создания юмористического эффекта вообще. Кроме того, и в немецком, и в английском языках используются одинаковые приемы. Чаще всего встречаются гиперболы и ирония. Кроме них можно выделить каламбур, чаще всего основанный на многозначности слова или созвучности слов.



**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Апетян, М. К. Юмористические особенности английской литературы / Апетян М. К. // Молодой ученый. — 2014. — №1. — С. 672-673.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). / Арнольд И.В. - М.: Просвещение, 2003 – 253 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для ВУЗов / И.В. Арнольд. М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
4. Белянин, В.П., Бутенко, И.А. Антология черного юмора / В.П. Белянин, И.А. Бутенко. – М.: ПАИМС, 1996. – 192 с.
5. Билан, О. А. Анекдот как отражение стереотипных представлений / Билан О. А. // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (73). – С. 26-29
6. Борев, Ю. Б. Комическое / Ю.Б. Борев. – М.: Искусство, 1970. – 272 с.
7. Брандес, М.П. Стилистика немецкого языка: учеб.пособие / М. П. Брандес. - М.: Высшая школа, 1990. – 320с.
8. Бретон, А. Антология черного юмора / А. Бретон. Перевод с французского Сергея Дубина. М.: Carte Blanche, 1999. – 544 с.
9. Буркамп, Д. Немецкий юмор или над чем смеются в Германии / Буркамп Д. // Эксперт - Сибирь. - 2006. - №16 (113). – С. 5-6
10. Венгерова, С.А. Сложные слова как способ создания образности в художественных произведениях / С.А. Венгерова // Научные труды МГПИИЯ им. М.Тореза, М., 1981. – С. 75-82.
11. Вержинская, И.В. Понятие «юмор» в лингвокультурологическом аспекте / Вержинская, И.В. // Наука и современность. - 2012. - № 19. – С. 105-108.
12. Вержинская, И.В. Юмор: история и классификация понятия / Вержинская И.В. // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 11. – С. 29-32.

13. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М., 1958. – 459 с.
14. Гачечиладзе, А.Д. English humor / А.Д. Гачечиладзе. – М.: Publishing House “International relations”, 1988. – 143 с.
15. Головушкина, М.В., Воячек О.С. Английский юридический юмор как социокультурный феномен / Головушкина М.В., Воячек О.С. // Наука. Общество. Государство. – 2013. – № 2 (2). – С. 194-200.
16. Гонтарь, М.А. Структурно-композиционные и лингвостилистические особенности немецкого литературного анекдота: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Гонтарь М.А. – Львов, 1996. – 20с.
17. Грайс, Г.П. Логика и речевое общение / Г.П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – 257 с.
18. Житова, А.В. Анекдот и проблема его переводимости : (На материале немецкого и русского языков) // XVII Ломоносовские международные научные чтения. – Архангельск, 2006. – Вып. 3. – С. 110-120 – Библиогр.: с. 119-120.
19. Ковтунова, Е. А. Семантические трансформации в акте коммуникации : на материале современных немецких языковых анекдотов / Ковтунова Е. А. – СПб., 2003. – 207с.; Оглавление, введение, список литературы [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dissercat.com/content/semanticheskie-transformatsii-v-akte-kommunikatsii-na-materiale-sovremennykh-nemetski...>
20. Ильина, О.К. Особенности английской шутки / Ильина О.К. // Россия и Запад: Диалог культур. Сборник статей XIII международной конференции 26-28 ноября 2009 года. – Выпуск 15. – Ч. 1. – М., 2010. – С. 154-162.
21. Казакова, Д. В. Теории вербального юмора в современной зарубежной лингвистике / Казакова Д. В. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 8 (26): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 77-80

22. Карасев, А.В. Философия смеха / А.В. Карасев. – М.: РГТУ, 1996. – 224 с.
23. Карасик, А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: дис. канд. филол. наук / А.В. Карасик. – Волгоград, 2001. – 193 с.
24. Кашичкин, А.В. Имплицитность в контексте перевода: дис. канд. филол. наук / А.В. Кашичкин. – М., 2003. – 153 с.
25. Ковалева, С.И. Коммуникативная функция текста в литературе американского постмодернизма (на материале творчества Д. Бартельми): дис. канд. филол. наук./ С.И.Ковалева. – М., 1995. – 243 с.
26. Кулинич, М.А. Лингвокультурология юмора на материале английского языка / М.А. Кулинич. – Самара, 1999. – 179 с.
27. Кулинич, М.А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора: дисс. докт. филол. наук / М.А. Кулинич. – М., 2000. – 284 с.
28. Курганов, Е.М. Анекдот как жанр / Е.М. Курганов. – СПб., 1997. – 123 с.
29. Лаврентьев, А.В. Чёрный юмор и американский характер: учеб. пособие по спецкурсу УдГУ / А.В. Лаврентьев. – Ижевск, 2009. – 290 с.
30. Миловская, Н.Д. Игра слов как инструмент критики в немецком языковом бытовом анекдоте на политические темы / Миловская Н.Д. // Вестн. Пятигорск. гос. лингвист. ун-та. – 2009. – № 4. – С. 80-83.
31. Миловская, Н.Д. Сближение семантики слов-паронимов в немецком лингвистическом анекдоте / Миловская Н.Д. // Вестн. Иванов. гос. ун-та. Сер.: Филология. – Иваново, 2007. – Вып. 1. – С. 27-32
32. Миловская, Н.Д. Семантика комического : Яз. бытовой анекдот : (На материале нем. яз.) / Миловская Н.Д. – Иван. гос. ун-т. – Иваново, 2008. – 137 с. – Библиогр. – с. 124-134.
33. Мироненко, С. Метафора в анекдоте / Мироненко С. // Яз. и межкульт. коммуникация = Lang. a. intercultural communication. – Майкоп, 2004. – N 2. – С. 77-79.
34. Москалева, С.И. Обыгрывание значений паронимов как способ создания языковой игры: (На материале немецких языковых бытовых анекдотов) |

- Москалева С.И. // Альм. соврем. науки и образования. – Тамбов, 2009. – № 2(21), ч. 3. – С. 112-114
35. Москалева, С.И. Паронимы в языковых бытовых анекдотах : (На материале немецкого языка) / Москалева С.И. // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. – Иваново, 2009. – Вып. 6. – С. 56-60. – Библиогр. – с. 59-60.
36. Ничипорович, Т.Г. Анекдоты. Чёрный юмор / Т.Г.Ничипорович. – Минск: Литература, 1998. – 416 с.
37. Новосельцева, О.Н., Артеменкова М.С. Роль юмора и сатиры в межкультурном общении / Новосельцева О.Н., Артеменкова М.С. // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия: педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. – 2009. – Т. 15. – № 1 – С. 255-258.
38. Норманн, Б. Ю. Игра на гранях языка / Б. Ю. Норманн. – М. : Флинта: Наука, 2006. – 344 с
39. Плеханов, А.С. Различные варианты развязок в анекдотах с черным юмором // Соврем. гуманитар. исслед. – М., 2007. – № 6. – С.120-121.
40. Плеханов, А.С. Черный или маргинальный юмор на основе немецких анекдотов / Плеханов А.С. // Вопр. гуманитарных наук. – 2008. – № 4. – С.25-26.
41. Плеханов, А.С. Популярность и актуальность черного юмора (на материале немецких анекдотов) / А.С. Плеханов. – М: Вестник МГОУ, 2008. – 220 с.
42. Поликарпов, А. М. Прагматика немецкого анекдота / Поликарпов А. М. // Deutsch kreativ. 2007. – № 1. – С. 7-10.
43. Пропп, В.Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре / В.Я. Пропп. – М.: Лабиринт, 1999. – 228 с.
44. Проскурина, А.В., Нефедова Н.В. К вопросу о характерных особенностях английского юмора / Проскурина А.В., Нефедова Н.В. // В

мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2015. – № 46. – С. 52-57.

45. Проскурина, А.А. Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе: автореф. дис. д-ра пед. наук / А.А. Проскурина. – Самара, 2004. – 18 с.
46. Рюмина, М.Т. Эстетика смеха: смех как виртуальная реальность. / Рюмина М.Т. – М.: КомКнига, 2006. – 114 с.
47. Савченко, Ю. Е. Парагмалингвистические модели немецкого анекдота: автореф. дис. ... канд. филологических наук / Савченко Ю. Е. – Одесса, 1994. – 17 с.
48. Салимгерей, З. М., Туребекова Ж. Феномен комического. Чувство юмора. Смех / Салимгерей З. М., Туребекова Ж. // Молодой ученый. — 2015. — №8. — С. 1163-1165.
49. Седов, К.Ф. Психоллингвистика в анекдотах / К.Ф. Седов. – М.: Лабиринт, 2005. – 112 с.
50. Слышкин, Г.Г, Ефремова, М.А. Кинотекст (опыт культурологического анализа) / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
51. Числова, Н.М. «Юмор» как средство выражения радости в межкультурном общении / Числова Н.М. // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. – 2013. – № 3. – С. 88-93.
52. Чурсинова, М.А. Юмор как способ межкультурной коммуникации. Статья в сборнике трудов конференции / Числова Н.М. // Научные труды аспирантов и соискателей Нижневартковского государственного университета. – 2014. – С. 30-34.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ**

1. Винокуров, А.М. Англо-русский и русско-английский словарь. 100 тысяч слов, словосочетаний и выражений / А.М. Винокуров. - М.: Мартин, 2013. - 1024 с.
2. Даль, В.И. Толковый словарь русского языка: иллюстрированное издание / В.И. Даль. - М.: Эксмо, 2015. - 896 с.
3. Мюллер, В.К. Полный англо-русский русско-английский словарь. 300 000 слов и выражений / В.К. Мюллер. - М.: Эксмо, 2013. - 1328 с.
4. Немецко-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики : более 1500 слов и словосочетаний. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2008. - 218 с.;
5. Словарь мировых литературных терминов. Бостон, 1979. — 580 с.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Der Tatortreiniger / Wolfgang Henningsen - Studio Hamburg - 23. Dezember 2011 – bis heute
2. Family guy / Seth MacFarlane, David Zuckerman - Fox Broadcasting Company. – 1999 – 2017
3. Futurama / Matt Groening - Fox Broadcasting Company - March 28, 1999 – September 4, 2013
4. Misfits / Clerkenwell Films - E4. – 2009 – 2013
5. Tatort / ARD - 29 November 1970 – present